

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

El Segundo Domingo en Cuaresma + The Second Sunday in Lent
1 de Marzo de 2025 + March 1, 2025 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Alabad al gran Rey”
“To God Be the Glory”

Mil Voces para Celebrar # 169 (vv. 1, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 98 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Liturgista / Liturgist

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Por/By: B. J. Beu, alt.

Elevamos nuestros ojos a los montes;
¿de dónde vendrá nuestro socorro?

**Nuestro socorro viene del Dios
soberano, creador del cielo y de la
tierra.**

Dios no dejará que resbalemos; Dios
que nos cuida jamás duerme.

**Tomemos en cuenta que nunca
duerme nuestro protector.**

El Dios soberano es nuestro protector;
Dios es como nuestra sombra: ¡siempre
está a nuestra mano derecha!

**Ni el sol nos fatigará de día, ni la
luna nos agobiará en la noche.**

Dios nos libraré de todo mal; Dios
protegerá nuestra vida.

**El Dios soberano nos estará
vigilando cuando salgamos y cuando
regresemos, desde ahora y hasta
siempre.**

Alabemos y adoremos a aquel que nos
protege y nos salva.

Alabemos y adoremos a Dios.

We lift up our eyes to the hills—from
where will our help come?

**Our help comes from the sovereign
God, who made heaven and earth.**

God will not let our foot be moved; God
who keeps us will not slumber.

**The one who keeps us will neither
slumber nor sleep.**

The sovereign God is our keeper; God
is our shade at our right hand.

**The sun shall not strike us by day
nor the moon by night.**

God will keep us from all evil; God will
keep our life.

**The sovereign God will keep our
going out and our coming in from
this time on and forevermore.**

Let us praise and worship the one who
protects and saves us.

Let us praise and worship God.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Renee Ruiz

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Dime la historia de Cristo”

Proyectado (vv. 1, 2, 3)

“Tell Me the Stories of Jesus”

United Methodist Hymnal # 277 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Genesis 12:1-4a](#)

English

[Génesis 12:1-4a](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Oh siervos de Dios” (*Alza tu Voz # 11*)

Coro de Echo Park

Echo Park Choir

“Ye Servants of God” (*United Methodist Hymnal # 181*)

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Juan 3:1-17](#)

Español

[John 3:1-17](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

“Born to live”

“Nacidos para vivir”

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“A Dios sea la gloria”

Proyectada

“My Tribute”

United Methodist Hymnal # 99

OFRENDA / OFFERING

Ofertorio / Offertory

Sherman McClellan, John Miller

“¡Vive el Señor!” (*Mil Voces para Celebrar # 154*)

Mina Rhee

“Because He Lives” (*United Methodist Hymnal # 364*)

+ Doxología / Doxology

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

Oración de Acción de Gracias / Prayer of Thanksgiving

LA SANTA CENA / THE LORD’S SUPPER

Pastor Frank Wulf

Ministerios de Discipulado/Discipleship Ministries, alt.

Invitación a la Mesa / Invitation to the Table

Esta es la mesa de Cristo, y todos sin excepción están invitados a participar en esta santa cena.

This is Christ’s table, and all without exception are invited to take part in this holy meal.

En esta congregación, utilizamos jugo de uva sin alcohol y ofrecemos una opción de pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando.

In this congregation, we use non-alcoholic grape juice and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating.

Oración de la Comunión / Communion Prayer

El Señor sea con ustedes.

Y contigo también.

Eleven sus corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

Es verdaderamente digno y justo darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Trajiste todas las cosas a la existencia y las llamaste buenas. Tú nos formaste del polvo de la tierra y soplaste en nosotros el aliento de vida.

Cuando nos apartamos de ti y te olvidamos, tu amor permanece inmutable.

Salvaste tu pueblo en los días de Noé e hiciste pacto con toda criatura viviente sobre la tierra.

Diste tus mandamientos a Moisés en el monte Sinaí y te uniste a tu pueblo mediante un pacto santo.

Cuando tu pueblo abandonó tu pacto, acudiste a tu profeta Elías en el monte santo y, hablando con él en una voz apacible, ofreciste nueva esperanza.

A través de los siglos, tú has llamado a tu pueblo al arrepentimiento, invitándolo siempre a elegir la vida.

Y así con todo tu pueblo en la tierra y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord, our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth.

You brought all things into being and called them good. You formed us from the dust of the earth and breathed into us the breath of life.

When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast.

You saved your people in the days of Noah and made covenant with every living creature on earth.

You gave your commandments to Moses on Mount Sinai and bound yourself to your people in holy covenant.

When your people forsook your covenant, you came to your prophet Elijah on the holy mountain, and, speaking to him in a still small voice, you offered new hope.

Through the ages, you have called your people to repentance, inviting them always to choose life.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

Sanctus

“Santo, santo, santo”

“Holy, Holy, Holy”

The Faith We Sing # 2007

Oración de Gran Acción de Gracias / Prayer of Great Thanksgiving

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesús.

Holy are you, and blessed is your Child Jesus.

Tu Espíritu lo condujo al desierto, donde ayunó cuarenta días y cuarenta noches para prepararse para su ministerio.

Your Spirit led him into the wilderness, where he fasted forty days and forty nights to prepare for his ministry.

Cuando él sufrió y murió en la cruz por nuestros pecados, lo resucitaste, lo presentaste vivo a los apóstoles durante cuarenta días y lo exaltaste a tu diestra.

When he suffered and died on a cross for our sin, you raised him to life, presented him alive to the apostles during forty days, and exalted him at your right hand.

Mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección diste nacimiento a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

By the baptism of his suffering, death, and resurrection you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

Ahora, cuando nosotros, tu pueblo, nos preparamos para la fiesta anual de Pascua, tú nos guías al arrepentimiento del pecado y a la purificación de nuestros corazones, para que durante estos cuarenta días de Cuaresma seamos dotados y agraciados para reafirmar el pacto que hiciste con nosotros a través de Cristo.

Now, when we your people prepare for the yearly feast of Easter, you lead us to repentance for sin and the cleansing of our hearts, that during these forty days of Lent we may be gifted and graced to reaffirm the covenant you made with us through Christ.

El pan es levantado y partido.

The bread is lifted up and broken.

La noche en que se entregó por nosotros, Jesús tomó pan, te dio gracias, partió el pan, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es entregado. Hagan esto en memoria de mí.»

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

La copa es levantada.

The cup is lifted up.

Cuando la cena terminó, Jesús tomó la copa, te dio gracias, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes; esta es la sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí».

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Mediante tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás y uno en la obra del ministerio a todo el mundo, hasta que Cristo venga en la victoria final y podamos todos participar en el banquete celestial.

Mediante Cristo, con Cristo, en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sea todo honor y gloria ahora y siempre. **Amén.**

And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through Christ, with Christ, in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory are yours now and forever. **Amen.**

La Oración que Jesús Nos Enseñó / The Prayer that Jesus Taught Us

Ahora con la certeza de que somos los amado hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de su propio corazón:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria por todos los siglos. Amén.

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each in the language of their own heart:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ngayon, taglay ang pananalig na tayo’y mga minamahal na anak ng Diyos, sabay sabay nating bigkasin ang panalangin tinuro sa atin ni Hesus, gamit ang wika ng ating puso.

Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo. Mapasaamin ang kaharian mo. Sundin ang loob mo dito sa lupa para nang sa langit. Bigyan mo kami ngayon ng

aming kakanin sa araw araw; at patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin sa nagkakasalaan sa amin; at huwag mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng masama. Sapagka’t sa iyo’y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian magpasawalang hanggan. Amen.

Recibir el Pan y la Copa / Receiving the Bread and Cup

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God’s grace and love.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray.

Los fieles se acercan a la mesa a través del pasillo central para recibir el pan y la copa. Ellos salen a través de los pasillos laterales.

Worshippers come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup. They depart through the side aisles.

Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida, partido por ti. **Amén.**

This is the body of Christ, the bread of life broken for you. **Amen.**

Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación, derramada por ti. **Amén.**

This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. **Amen.**

Música de Comunión / Communion Music

“¿Cómo podré estar triste?” (*Mil Voces para Celebrar* # 241)
“His Eye Is On the Sparrow” (*The Faith We Sing* # 2146)

Juan Carlos Sosa
Connor Walden

Oración después de la Comunión / Prayer after Communion

Dios, nos has alimentado con el pan del cielo y la copa de la salvación. Guíanos por tu luz, para que seamos tus testigos fieles y amorosos en nuestro mundo. Amén.

God, you have nourished us with the bread of heaven and the cup of salvation. Guide us by your light, so that we may be your faithful and loving witnesses in our world. Amen.

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Señor mi Dios”
“How Great Thou Art”

Mil Voces para Celebrar # 2 (vv. 1, 2, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 77 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himnos y Canciones / Hymns and Songs

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Alabad al gran Rey / To God Be the Glory

Letra/Words: Fanny J. Crosby

Traducción al español/Spanish translation: Roberto C. Savage

Música/Music: William H. Doane

Verso 1:

Solemnes resuenen
las voces de_ amor,
con gran regocijo
tributen loor...

Al Rey Soberano,
el buen Salvador;
dignísimo_ es él
del más alto honor.

Estribillo:

Alabad, alabad,
alabad al gran Rey.
Adorad, adorad,
adoradle su grey.

Es nuestro escudo,
baluarte_y sostén;
el omnipotente
por siglos, Amén.

Verso 3:

Inmensa la obra
de Cristo_ en la cruz,
enorme la culpa
se ve por su luz.

Al mundo él vino,
nos iluminó,
y por nuestras culpas
el Justo murió.

Estribillo:

Alabad, alabad,
alabad al gran Rey.
Adorad, adorad,
adoradle su grey.

Es nuestro escudo,
baluarte_y sostén;
el omnipotente
por siglos, Amén.

Verse 1:

To God be the glory,
great things he hath done!
So loved he the world
that he gave us his Son,...

Who yielded his life
an atonement for sin,
and opened the life-gate
that all may go in.

Refrain:

Praise the Lord, praise the Lord,
let the earth hear his voice!
Praise the Lord, praise the Lord,
let the people rejoice!

O come to the Father
thru Jesus the Son,
and give him the glory,
great things he hath done!

Verse 2:

O perfect redemption,
the purchase of blood,
to every believer
the promise of God.

The vilest offender
who truly believes,
that moment from Jesus
a pardon receives.

Refrain:

Praise the Lord, praise the Lord,
let the earth hear his voice!
Praise the Lord, praise the Lord,
let the people rejoice!

O come to the Father
thru Jesus the Son,
and give him the glory,
great things he hath done!

Verso 4:

Velad, fieles todos,
velad con fervor,
que viene muy pronto
Jesús, el Señor.

Con notas alegres
vendrá a reinar;
a su eterna gloria
os ha de llevar.

Estribillo:

Alabad, alabad,
alabad al gran Rey.
Adorad, adorad,
adoradle su grey.

Es nuestro escudo,
baluarte_y sostén;
el omnipotente
por siglos, Amén.

Verse 3:

Great things he hath taught us,
great things he hath done,
and great our rejoicing
thru Jesus the Son.

But purer, and higher,
and greater will be
our wonder, our transport,
when Jesus we see.

Refrain:

Praise the Lord, praise the Lord,
let the earth hear his voice!
Praise the Lord, praise the Lord,
let the people rejoice!

O come to the Father
thru Jesus the Son,
and give him the glory,
great things he hath done!

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Dime la historia de Cristo / Tell Me the Stories of Jesus

Letra/Words: William H. Parker

Traducción al español/Spanish translation: Lilia Pardo

Música/Music: Frederick A. Challinor

Verso 1:

Dime la historia de Cristo,
hazme sentir
cosas que yo de sus labios
quisiera_oír:

Obras que hizo
en tierra_o mar,
cosas de Cristo
quiera_escuchar.

Verso 2:

Quiero saber de los niños
que él llamó,
imaginarme la dicha
que_a ellos dio:

Actos de gracia
con dulce voz
y en su rostro
la luz de Dios.

Verse 1:

Tell me the stories of Jesus
I love to hear;
things I would ask him to tell me
if he were here:

Scenes by the wayside,
tales of the sea,
stories of Jesus,
tell them to me.

Verse 2:

First let me hear how the children
stood round his knee,
and I shall fancy his blessing
resting on me:

Words full of kindness,
deeds full of grace,
all in the lovelight
of Jesus' face.

Verso 3:

Dime con tono de _asombro
cómo la mar
en Galilea la barca
quiso tragar.

Cómo _el Maestro
pudo _en Verdad
calmar las aguas
y tempestad.

Verse 3:

Into the city I'd follow
the children's band,
waving a branch of the palm tree
high in my hand.

One of his heralds,
yes, I would sing
loudest hosannas,
"Jesus is King!"

Himno Coral / Choral Anthem

Oh siervos de Dios / Ye Servants of God

Letra/Words: Charles Wesley

Traducción al español/Spanish translation: Justo González

Música/Music: William Croft

Verso 1:

Oh siervos de Dios,
cantad a Jesús,
y _al mundo llevad
su nombre de paz.

El nombre grandioso
de Cristo _exaltad.
Su reino glorioso
al mundo _anunciad.

Verse 1:

Ye servants of God,
your Master proclaim,
and publish abroad
his wonderful name.

The name all-victorious
of Jesus extol,
his kingdom is glorious
and rules over all.

Verso 2:

En trono de luz
se sienta _el Señor
empero ya _aquí
conmigo _él está.

Por siempre su _iglesia
anuncia su _amor
y _en himnos celebra
su _amor y bondad.

Verse 2:

God ruleth on high,
almighty to save,
and still he is nigh,
his presence we have.

The great congregation
his triumph shall sing,
ascribing salvation
to Jesus, our King.

Verso 3:

Al dulce Jesús
con gozo _alabad.
Con himnos de gloria _al
Hijo cantad.

Los coros del cielo
su triunfo ven ya
y cantan felices
su gloria _y verdad.

Verse 3:

"Salvation to God,
who sits on the throne!"
Let all cry aloud
and honor the Son.

The praises of Jesus
the angels proclaim,
fall down on their faces
and worship the Lamb.

Verso 4:

Por tanto_ entregad
al solo Señor
en dulce canción
la gloria y_honor.

Con gozo cantemos
su gran salvación,
y_ allí le veremos,
bañados de_amor.

Verse 4:

Then let us adore
and give him his right,
all glory and power,
all wisdom and might.

All honor and blessing
with angels above,
and thanks never ceasing
and infinite love.

Respuesta Cantada / Sung Response

A Dios sea la gloria / My Tribute

Letra y Música/Words & Music: Andraé Crouch

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Verso 1:

¿Cómo yo podré
darte las gracias,
oh Señor?

¿Por tu gran amor
que diste
por mí en la cruz?

Las voces
celestiales nunca
expresarán mi gratitud.

Lo que yo soy
y lo que_ espero ser,
todo lo debo_a ti.

Verse 1:

How can I say thanks
for the things
you have done for me?

Things so undeserved,
yet you gave
to prove your love for me?

The voices
of a million angels
could not express my gratitude.

All that I am
and ever hope to be,
I owe it all to Thee

Estribillo:

A Dios sea la gloria,
a Dios sea la gloria,
a Dios sea la gloria
por lo que hizo por mí.

Con su sangre, me_ ha salvado;
su poder me_ ha sanado.
A Dios sea la gloria
por lo que hizo por mí.

Refrain:

To God be the glory,
to God be the glory,
to God be the glory
for the things he has done.

With his blood, he has saved me;
with His power, he has raised me;
to God be the glory
for the things he has done.

Verso 2:

Quiero vivir una vida
que glorifique solo_a ti.
Y si ganaré alguna fama
al Calvario la llevaré.

Verse 2:

Just let me live my life;
let it be pleasing, Lord, to thee.
And should I gain any praise,
let it go to Calvary.

Estribillo:

Con su sangre, me_ ha salvado;
su poder me_ ha sanado.
A Dios sea la gloria
por lo que hizo por mí.

Refrain:

With his blood, he has saved me;
with His power, he has raised me;
to God be the glory
for the things he has done.

Offertorio / Offertory

¡Vive el Señor! / Because He Lives

Letra/Words: Gloria Gaither, William J. Gaither

Traducción al español/Spanish translation: Pedro P. Pirón

Música/Music: William J. Gaither

Verso 1:

Dios nos envió su Hijo Cristo,
vino_a salvar, sanar y_amar.
Vivió_y murió por rescatarnos;
vacía_está la tumba. ¡Vive el Señor!

Verse 1:

God sent his Son, they called him Jesus;
he came to love, heal and forgive.
He lived and died to buy my pardon,
an empty grave is there to prove my Savior
lives.

Estribillo:

¡Vive el Señor! Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor! Ya no_hay temor.
Porque yo sé que el futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida. ¡Vive el Señor!

Refrain:

Because he lives, I can face tomorrow;
because he lives, all fear is gone;
because I know he holds the future,
and life is worth the living just because he
lives.

Verso 2:

Encantos mil da_una criatura,
tomada_en brazos al nacer;
aún mayor es la certeza
que triunfará mañana, pues ¡Vive_el Señor!

Verse 2:

How sweet to hold a newborn baby,
and feel the pride and joy he gives;
but greater still the calm assurance,
this child can face uncertain days because
he lives.

Estribillo:

¡Vive el Señor! Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor! Ya no_hay temor.
Porque yo sé que el futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida. ¡Vive el Señor!

Refrain:

Because he lives, I can face tomorrow;
because he lives, all fear is gone;
because I know he holds the future,
and life is worth the living just because he
lives.

Verso 3:

Y cruzaré un día_el río,
hasta_el final batallaré;
y tras la muerte, la victoria:
veré su luz de gloria. ¡Vive el Señor!

Verse 3:

And then one day I'll cross the river;
I'll fight life's final war with pain;
and then as death gives way to victory,
I'll see the lights of glory and I'll know he
reigns.he lives.

Estribillo:

¡Vive el Señor! Triunfaré mañana.
¡Vive el Señor! Ya no_hay temor.
Porque yo sé que el futuro_es suyo,
digno_es vivir la vida. ¡Vive el Señor!

Refrain:

Because he lives, I can face tomorrow;
because he lives, all fear is gone;
because I know he holds the future,
and life is worth the living just because he
lives.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Sanctus de la Comunión / Communion Sanctus

Santo, santo, santo / Holy, Holy, Holy

Letra y Música/Words Music: Canción folklórica Argentina/Argentine folk song

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown

¡Santo, santo, santo,
mi corazón te adora!
Mi corazón te sabe decir:
¡Santo eres, Dios!

Holy, holy, holy.
My heart, my heart adores you!
My heart knows how to say to you:
You are holy, God!

Música de Comunión / Communion Music

¿Cómo podré estar triste? / His Eye Is On the Sparrow

Letra/Words: Civilia D. Martin

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza

Música/Music: Charles H. Gabriel

Verso 1:

¿Cómo podré_estar triste,
cómo_entre sombras ir,
cómo sentirme solo,
y_en el dolor vivir...

Si Cristo_es mi consuelo,
mi_amigo siempre fiel,
si_aún las aves tienen
seguro_asilo_en él?

¿Si_aún las aves tienen
seguro_asilo_en él?

Estribillo:

¡Feliz cantando_alegre
yo vivo siempre_aquí,
si_él cuida de las aves,
cuidará también de mí.

Verso 2:

“Nunca te desalientes,”
oigo_al Señor decir,
y_en su Palabra fiado
hago_al dolor huir.

Verse 1:

Why should I feel discouraged?
Why should the shadows come?
Why should my heart be lonely
and long for heaven and home...

When Jesus is my portion?
My constant friend is he:
His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Refrain:

I sing because I'm happy,
I sing because I'm free,
for his eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Verse 2:

“Let not your heart be troubled,”
his tender word I hear,
and resting on his goodness,
I lose my doubts and fears.

A Cristo paso_a paso
yo sigo sin cesar
y todas sus bondades
me da sin limitar.

Y todas sus bondades
me da sin limitar.

Estribillo:

¡Feliz cantando_alegre
yo vivo siempre_aquí,
si_él cuida de las aves,
cuidará también de mí.

Verso 3:

Siempre que soy tentado
o que_en tinieblas voy,
cerca de él camino
y protegido_estoy.

Si_en mi la fe desmaya
y caigo_en la_ansiedad,
tan solo_él me levanta,
me da seguridad.

Tan solo_él me levanta,
me da seguridad.

Estribillo:

¡Feliz cantando_alegre
yo vivo siempre_aquí,
si_él cuida de las aves,
cuidará también de mí.

Though by the path he leadeth
but one step I may see;
His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Refrain:

I sing because I'm happy,
I sing because I'm free,
for his eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Verse 3:

Whenever I am tempted,
whenever clouds arise,
when song give place to sighing,
when hope within me dies...

I draw the closer to him,
from care he sets me free:
His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

His eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Refrain:

I sing because I'm happy,
I sing because I'm free,
for his eye is on the sparrow,
and I know he watches me.

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Señor mi Dios / How Great Thou Art

Letra y Música/Words & Music: Stuart K. Hine

Traducción al español/Spanish translation: A. W. Hotton

Verso 1:

Señor, mi Dios,
al contemplar los cielos,
el firmamento_y
las estrellas mil...

Al oír tu voz
en los potentes truenos
y ver brillar
el sol en su cenit...

Verse 1:

O Lord my God!
when I in awesome wonder
consider all
the worlds thy hand have made...

I see the stars,
I hear the *rolling thunder,
thy power throughout
the universe displayed.

Estribillo:

Mi corazón
se llena de_emoción.
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande es él!

Mi corazón
se llena de_emoción.
¡Cuán grande es él!
¡Cuán grande es él!

Verso 2:

Al recorrer
los montes y los valles
y ver las bellas
flores al pasar...

Al escuchar
el canto de las aves
y_el murmurar
del claro manantial...

Estribillo:

Mi corazón
se llena de_emoción.
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande es él!

Mi corazón
se llena de_emoción.
¡Cuán grande es él!
¡Cuán grande es él!

Verso 3:

Cuando recuerdo
del amor divino
que desde_el cielo_al
Salvador envió...

Aquel Jesús
que por salvarme vino
y_en una cruz
por mí sufrió_y murió...

Estribillo:

Mi corazón
se llena de_emoción.
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande es él!

Mi corazón
se llena de_emoción.
¡Cuán grande es él!
¡Cuán grande es él!

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verse 2:

When through the woods
and forest glades I wander,
and hear the birds
sing sweetly in the trees...

When I look down
from lofty mountain grandeur
and hear the brook,
and feel the gentle breeze...

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verse 3:

And when I think
that God, his Son not sparing,
sent him to die,
I scarce can take it in...

That on the cross,
my burden gladly bearing,
he bled and died
to take away my sin...

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Verso 4:

Cuando me llames,
Dios, a tu presencia,
al dulce_hogar
al cielo de_esplendor...

Te adoraré,
cantando la grandeza
de tu poder
y tu_infinito_amor.

Estribillo:

Mi corazón
se llena de_emoción.
¡Cuán grande_es él!
¡Cuán grande es él!

Mi corazón
se llena de_emoción.
¡Cuán grande es él!
¡Cuán grande es él!

Verse 4:

When Christ shall come
with shout of acclamation
and take me home,
what joy shall fill my heart.

Then I shall bow
in humble adoration,
and there proclaim,
my God, how great thou art!

Refrain:

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!

Then sings my soul,
my Savior God to thee;
how great thou art,
how great thou art!